Porównanie tłumaczeń Psalmów 83:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Knują spisek przeciw Twemu ludowi I naradzają się przeciw chronionym przez Ciebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Knują spisek przeciw Twemu ludowi, Naradzają się przeciw tym, których chronisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Chodźcie, wytępmy ich, niech nie będą narodem, żeby więcej nie wspominano imienia Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko ludowi twemu wymyślili chytrą radę, a spiknęli się przeciw tym, których ty ochraniasz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeciw ludowi twemu radę złośliwą wymyślili i spiknęli się przeciw świętym twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Knują spisek przeciwko Twojemu ludowi, zmawiają się przeciw tym, których strzeżesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Knują spisek przeciwko ludowi twemu I naradzają się przeciwko tym, których ochraniasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Knują spisek przeciwko Twojemu ludowi, zmawiają się przeciw tym, których strzeżesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciw Twemu ludowi knują podstęp i naradzają się przeciw tym, których chronisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Knują przewrotne zamysły przeciw ludowi Twemu i sprzysięgają się przeciwko tym, których Ty ochraniasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і горобець знайшов собі хату і горлиця для себе гніздо, де покладе пташенята свої, твої престоли, Господи сил, мій царю і мій Боже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Knują spisek przeciwko Twojemu ludowi i razem się naradzają przeciwko osłoniętym Twą pieczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli: ”Chodźcie i wytępmy ich jako naród, by już więcej nie wspominano imienia Izraela”. |

1. 1) Lub: przeciw tym, których cenisz. [↑](#footnote-ref-2)